

Ibirimo / Summary / Sommaire page/urup

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N° 110/01 ryo ku wa 15/07/2014

Iteka rya Perezida rishyira mu kiruhuko cy'izabukuru ba Komiseri, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda3

N° 110/01 of 15/07/2014

Presidential Order on retirement of Commissioners, Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police.....3

N°110/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel portant mise en retraite des Commissaires, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda.....3

N° 111/01 ryo kuwa 15/07/2014

Iteka rya Perezida risezerera ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi muri Polisi y'u Rwanda kubera impamvu z'uburwayi.....9

N° 111/01 of 15/07/2014

Presidential Order discharging Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police due to sickness.....9

N° 111/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel portant mise en retraite anticipée des Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda pour cause de maladie.....9

N° 112/01 ryo kuwa 15/07/2014

Iteka rya Perezida ryirukana burundu ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda.....15

N° 112/01 of 15/07/2014

Presidential Order dismissing Police Officers from Rwanda National Police.....15

N° 112/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel portant revocation des Officiers de la Police Nationale du Rwanda.....15

N° 113/01 ryo kuwa 15/07/2014

Iteka rya Perezida risubiza mu buzima busanzwe Komiseri, ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda21

N° 113/01 of 15/07/2014

Presidential Order on lay-off of Commissioner, Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police.....21

N° 113/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel portant désengagement de Commissaire, Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda.....21

N° 114/01 ryo kuwa 15/07/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho ugize Inama y'Ubuyobozi muri "ZEP-RE"28

N° 114/01 of 15/07/2014

Presidential Order appointing a member of the board of Directors in ZEP-RE28

N° 114/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration de "ZEP-RE" .28

N° 115/01 ryo kuwa 15/07/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho abagenzuzi bashinzwe gukurikirana niba igenzura ry'itumanaho ryubahirije amategeko31

N° 115/01 of 15/07/2014

Presidential Order appointing inspectors in charge of monitoring whether the interception of communication is in accordance with the law.....31

N°115/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel portant nomination des Inspecteurs chargés de contrôler la conformité de l'interception des communications á la loi.....31

N° 116/01 ryo kuwa 15/07/2014

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n°36/01 ryo kuwa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda.....35

N° 116/01 of 15/07/2014

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n°36/01 of 07/09/2012 establishing the salaries and fringe benefits for the Governor and the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda35

N° 116/01 du 15/07/2014

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°36/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.....35

B. *Ibindi / Miscellaneous / Divers*

Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda : Amabwiriza agena ibihembo mbonera

by'Abavoka.....41

Rwanda Bar Association : Regulation fixing the scale of fees for Advocates.....41

Ordre des Avocats du Rwanda : Règlement fixant le barème des honoraires des Avocats.....41

ITEKA RYA PEREZIDA N° 115/01 RYO KU WA 15/07/2014 RISHYIRAHU ABAGENZUZI BASHINZWE GUKURIKIRANA NIBA IGENZURA RY'ITUMANAHU RYUBAHIRIJE AMATEGEKO	PRESIDENTIAL ORDER N° 115/01 OF 15/07/2014 APPOINTING INSPECTORS IN CHARGE OF MONITORING WHETHER THE INTERCEPTION OF COMMUNICATION IS IN ACCORDANCE WITH THE LAW	ARRETE PRESIDENTIEL N°115/01 DU 15/07/2014 PORTANT NOMINATION DES INSPECTEURS CHARGES DE CONTROLLER LA CONFORMITE DE L'INTERCEPTION DES COMMUNICATIONS A LA LOI
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagenzuzi

Article One: Appointment of inspectors

Article premier: Nomination des inspecteurs

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingoya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing Provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Commencement

Official Gazette n° 32 of 11/08/2014

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 115/01 RYO KU
WA 15/07/2014 RISHYIRAHO
ABAGENZUZI BASHINZWE
GUKURIKIRANA NIBA IGENZURA
RY'ITUMANAHO RYUBAHIRIJE
AMATEGEKO**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 115/01 OF
15/07/2014 APPOINTING INSPECTORS IN
CHARGE OF MONITORING WHETHER
THE INTERCEPTION OF
COMMUNICATION IS IN ACCORDANCE
WITH THE LAW**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°115/01 DU
15/07/2014 PORTANT NOMINATION DES
INSPECTEURS CHARGES DE
CONTROLLER LA CONFORMITE DE
L'INTERCEPTION DES
COMMUNICATIONS A LA LOI**

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 60/2013 ryo kuwa 22/08/2013 rigena igenzura ry'itumanaho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Pursuant to Law n° 60/2013 of 22/08/2013 regulating the interception of communications, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 60/2013 du 22/08/2013 réglémentant l'interception des communications, spécialement en son article 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Gicurasi 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by Cabinet in its session of 14 May 2014

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 mai 2014

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagenzuzi

Article One: Appointment of inspectors

Article premier: Nomination des inspecteurs

Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi Bungirije ni bo bagize itsinda rishinzwe kugenzura niba igenzura

The Ombudsman and Deputy Ombudsman are appointed as a team of inspectors in charge of

L'Ombudsman et les Ombudsman Adjoints sont désignés comme une équipe d'inspecteurs chargés

Official Gazette n° 32 of 11/08/2014

ry'itumanaho rikorwa mu buryo bwubahirije amategeko.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga mw'Itumanaho n'Isakazabumenyi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/07/2014

monitoring that interception of communication is done in accordance with the Law.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Youth and ICT are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/07/2014

de vérifier si l'interception des communications est faite conformément à la loi.

Articl 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre de la Jeunesse et de l'ICT sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Commencement

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/07/2014

Official Gazette n° 32 of 11/08/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux